

レ・ティ・トゥ・ヒエン モアプロダクションベトナム代表  
令和2年度外務大臣表彰伝達式  
山田 駐ベトナム社会主義共和国日本国特命全権大使 挨拶  
(2021年4月27日(火))

-レ・ティ・トゥ・ヒエン モアプロダクションベトナム代表,  
-ご家族の皆様,  
-住友商事及びENEOSをはじめとする協賛企業の皆様,  
-御参列の皆様,

- 昨年12月、レ・ティ・トゥ・ヒエン モアプロダクションベトナム代表に対する「令和2年度」外務大臣表彰が決定されました。日本政府を代表し、心からお祝いを申し上げます。
- 新型コロナウイルスの複雑な状況を受け、長らくこうした会を設けることが叶いませんでした。ですが、本日、ハノイの地で、ご家族、ご友人・関係者の皆様とともに、ヒエン様に対する外務大臣表彰伝達式を行えることは嬉しく、また、非常に光栄です。ヒエン様の功績についてご紹介させていただきます。

表彰伝達理由・功績

- レ・ティ・トゥ・ヒエン モアプロダクション代表は、ベトナムにおける絵本文化・読書文化の発展に向けた取組を通じ、日本とベトナムの文化交流において大きな功績を残されています。
- 2017年3月、天皇皇后両陛下の初のベトナム訪問の際、ヒエンさんは、取り組んでいた絵本の読み聞かせ活動に対して皇后陛下から激励の言葉を受けられました。以来この約4年で、この言葉を力にしてヒエンさんは親友の勝さんとともに、ベトナムにおける絵本文化・読書文化の発展に著しい功績を残されています。
- 第1の功績は、多くの日本の絵本を、良質なベトナム語に翻訳いただき、一般家庭の手が届く安価な価格で出版されていることです。
- 皇后陛下の激励から僅か3ヶ月後の2017年6月、ヒエンさんは、住友商事様をはじめとする協賛企業の協力を得て初めて3冊の日本の絵本のベトナム語出版を実現され、これまで日本の絵本78冊を翻訳し、計45万部以上を出版されています。
- ヒエンさんの心のこもった翻訳が礎となり、モアプロダクションの絵本は、絵本の翻訳で難しくも重要な、日本語の情感を表すベトナム語表現が優れているとお聞きします。
- 第2の功績は、ベトナムにおける読書習慣の普及です。
- 2018年10月、上皇后陛下が読書で知った美しさや喜びを語られた御本「橋をかける」の越語出版を発表し、ベトナムに読書文化を普及していくための支柱でありシンボルとなる翻訳出版を実現されました。
- また、2017年以来計130回を越える読み聞かせ活動を実施されるとともに、社会貢献活動として、ベトナム山岳部や孤児を保護する児童施設等、本に触れる機会が切実な環境にある子供

達に向け、これまで絵本3万冊以上を寄贈されています。そして今後も、文化スポーツ観光省の協力で省立図書館へ、また、ハノイ医科大学病院との連携で山岳部の子供達へ、寄贈を予定されています。

- 第3の功績は、絵本文化を支える新たな担い手の育成です。
- 2018年、ヒエンさん達は、絵本作家の育成に向け、エネオスと共にアマチュア絵本作家を対象とする童話コンテスト「童話の花束コンテスト」を開始されました。以来例年、上皇后陛下の御誕生日である10月20日に本コンテストの表彰式を開催されています。
- また、日本の絵本作家によるワークショップを例年実施され、今月24日にも真珠まりこ先生と長野ヒデ子先生によるオンラインワークショップを行われました。
- こうした取組の継続により、2018年約250作品だったコンテスト応募作品は、2020年、1351作品に増え、ベトナムの絵本作家育成に多大なる貢献をされています。
- 以上がヒエンさんの功績です。
  
- 日本とベトナムは、広範な戦略的パートナーシップの下、様々な分野で発展を続けています。たとえば、昨年10月、菅総理大臣が初の外国訪問先としてベトナムを訪問され、世界がコロナ禍に見舞われた年にあっても、両国の絆が固く結ばれていることを広く内外に知らしめることになりました。
- ベトナムと日本は、多くの戦略的利益を共有し、指導者間には厚い信頼関係、国民間には強い親近感が存在します。政治、安全保障、経済の各分野における両国の協力は、今月発足したベトナムの新体制下で益々発展していくでしょう。こうした中、ヒエンさんの活動は、日越両国民の心の交流の発展に重要な意義を有しています。ヒエンさんのこれまでの貢献に改めて感謝申し上げますと共に、引き続き、健康にご留意いただき、有益な活動を継続いただくことを心よりお願い致します。
- 最後に、皆様の御健勝、日越両国関係の一層の強化を祈念し、私の挨拶とさせていただきます。

(了)